Conference Interpreting II: English and German

Code: 44111
ECTS Credits: 9

<table>
<thead>
<tr>
<th>Degree</th>
<th>Type</th>
<th>Year</th>
<th>Semester</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>4316479 Conference Interpreting</td>
<td>OT</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Contact

Name: Susagna Guardiola Criach
Email: Susagna.Guardiola@uab.cat

Teachers

Maria Guiomar Stampa García-Ormaechea
Frederic Rovira Jacquet
Maria Pearce Neermann
Marta Arumi Ribas
Maria Pilar Garcia Crecente
Teresa Perramon Liado

Use of Languages

Principal working language: spanish (spa)

Prerequisites

Students must have taken all the MUIC's modules.

Objectives and Contextualisation

- To attain and consolidate professional standards in consecutive and simultaneous conference interpreting.
- To prepare for the MUIC's final exam.

Competences

- Automate strategies for problem solving and decision making under pressure of time.
- Communicate and justify conclusions clearly and unambiguously to both specialist and non-specialist audiences.
- Continue the learning process, to a large extent autonomously.
- Integrate knowledge and use it to make judgements in complex situations, with incomplete information, while keeping in mind social and ethical responsibilities.
- Solve problems in new or little-known situations within broader (or multidisciplinary) contexts related to the field of study.
- Use consecutive interpreting techniques at a professional level.
- Use sight translation techniques at a professional level.
- Use simultaneous interpreting techniques at a professional level.
- Work in a team, generating synergies in working environments involving different people to work in a coordinated and collaborative way.
Learning Outcomes

1. Apply problem-solving strategies in consecutive interpreting.
3. Automate strategies for problem solving and decision making under pressure of time.
4. Be able to handle the simultaneous interpreting booth and its equipment.
5. Communicate and justify conclusions clearly and unambiguously to both specialist and non-specialist audiences.
6. Continue the learning process, to a large extent autonomously.
7. Demonstrate a capacity for physical and mental resistance and stress management derived from the specific characteristics of consecutive interpreting.
8. Demonstrate a capacity for physical and mental resistance and stress management derived from the specific characteristics of simultaneous interpreting.
10. Integrate knowledge and use it to make judgements in complex situations, with incomplete information, while keeping in mind social and ethical responsibilities.
11. Solve problems in new or little-known situations within broader (or multidisciplinary) contexts related to the field of study.
12. Use new technology applied to the professional practice of simultaneous interpreting.
13. Use the voice as a professional work tool.
14. Work in a team, generating synergies in working environments involving different people to work in a coordinated and collaborative way.

Content

-Consecutive interpreting exercises, of 6-7 minutes in length, on specialised topics (Spanish, German).

-Simultaneous interpreting exercises, of up to 30 minutes in length, on specialised topics (Spanish, German).

Methodology

Directed activities:

Practical sessions in classrooms.

Supervised and autonomous activities:

Autonomous work.

Tutorials.

Seminars.

Activities

<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Hours</th>
<th>ECTS</th>
<th>Learning Outcomes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Classroom practice</td>
<td>47.5</td>
<td>1.9</td>
<td>9, 1, 2, 3, 7, 8, 10, 11, 5, 4, 14, 13, 12</td>
</tr>
<tr>
<td>Seminars</td>
<td>35</td>
<td>1.4</td>
<td>9, 1, 2, 3, 7, 8, 10, 11, 5, 4, 14, 13, 12</td>
</tr>
<tr>
<td>Tutorials</td>
<td>5</td>
<td>0.2</td>
<td>9, 1, 2, 3, 7, 8, 10, 11, 5, 6, 4, 14, 13, 12</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Assessment

Final exam with external panel:

English consecutive interpreting exercise: 25%

English simultaneous interpreting exercise: 25%

German consecutive interpreting exercise: 25%

German simultaneous interpreting exercise: 25%

Students may retake or compensate for failed or missed assessment activities provided that those they have actually performed account for at least 66.6% (two thirds) of the final mark and that they have a weighted mark of 3.5 or over.

Students may not retake assessment activities in which they are found to have engaged in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.).

When publishing final marks prior to recording them on transcripts, lecturers will inform students, in writing, of the procedure to follow to retake or compensate for assessment activities. Lecturers may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities.

In the case of retaking or compensating for an activity, the highest final mark that can be obtained is 5.

If the assessment activities a student has performed account for 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Students who engage in misconduct in an assessment activity will receive a mark of 0 for the activity in question. Misconduct in more than one assessment activity will result in a final mark of 0 for the module.

Assessment Activities

<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Weighting</th>
<th>Hours</th>
<th>ECTS</th>
<th>Learning Outcomes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Final exam: English consecutive interpreting exercise</td>
<td>25%</td>
<td>4</td>
<td>0.16</td>
<td>1, 3, 7, 10, 11, 5, 13</td>
</tr>
<tr>
<td>Final exam: English simultaneous interpreting exercise</td>
<td>25%</td>
<td>4</td>
<td>0.16</td>
<td>9, 2, 3, 8, 10, 11, 5, 6, 14, 13, 12</td>
</tr>
<tr>
<td>Final exam: German consecutive interpreting exercise</td>
<td>25%</td>
<td>4</td>
<td>0.16</td>
<td>1, 3, 7, 10, 11, 5, 14, 13</td>
</tr>
<tr>
<td>Final exam: German simultaneous interpreting exercise</td>
<td>25%</td>
<td>4</td>
<td>0.16</td>
<td>9, 2, 3, 8, 10, 11, 5, 6, 4, 14, 13, 12</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Bibliography


